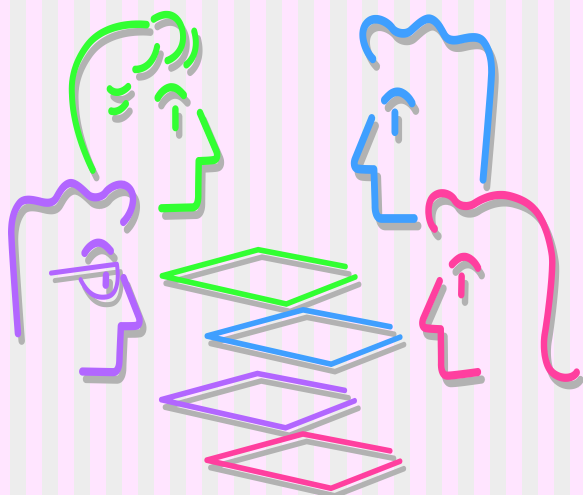


Movie Making Activities in English Remedial Class

Noriko Nakanishi
Kobe Gakuin University



JALT 2013
26 October, 2013
Kobe Convention Center

Outline

1. Introduction

- 1. Background
- 2. Motivation / Demotivation
- 3. Focus of this study

2. Movie making activities

- 1. Interpretation (Subtitles)
- 2. Comprehension (Photos)
- 3. Speaking & Listening (Narrations)

3. Analysis

- 1. Weekly basis
- 2. Final report

4. Findings

- 1. "It was not like an English class."
- 2. "English is a language."

1. Introduction

◆ **Non-English major university students**

⇒ Some unforgettable comments:

- ✓ "I wouldn't be in this university if I had ever liked English."
- ✓ "I get confused because 'd' has a straight line on the right while 'D' has it on the left."
- ✓ "Would you let me pass this course if I memorize 'I am' 'you are' combinations?"

◆ ⇒ However, they are:

- ✓ good at handling new gadgets
- ✓ full of energy and curiosity (as long as it's nothing to do with English learning)

1-2. Motivation

- ◆ Dörnyei (2001:29) Generating initial motivation
 - ✓Enhancing the learners' L2-related values and attitudes
 - ✓Increasing the learners' expectancy of success
 - ✓Increasing the learners' goal-orientedness
 - ✓Making the teaching materials relevant for the learners
 - ✓Creating realistic learner beliefs
- ◆ Dörnyei & Ushioda (2009:18-22) Conditions for the motivating capacity of the ideal and ought selves
 - ✓Availability of an elaborate and vivid future self image
 - ✓Perceived plausibility
 - ✓Harmony between the ideal and ought selves
 - ✓Necessary activation / priming
 - ✓Accompanying procedural strategies
 - ✓The offsetting impact of a feared self

1-2. Demotivation①

◆ Hu (2011)

Taiwanese technological university students' demotivating factors

- ✓1. **Learning difficulties**
- ✓2. **Anxiety & language-specific anxiety**
- ✓3. Monotonous teaching
- ✓4. Punishment
- ✓5. Poor teacher-student relationship

interrelated



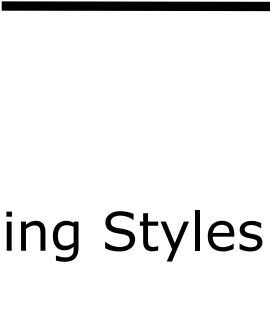
Three aspects of difficulties:

- ◆ **vocabulary** reciting
- ◆ **grammar translation**
- ◆ **listening** comprehension

1-2. Demotivation②

◆ Sakai& Kikuchi (2009)

Demotivating factors for less-motivated Japanese HS students

- ✓1. Learning Contents and Materials
 - ✓2. Test Scores
 - ✓3. Lack of Intrinsic Motivation
 - ✓4. Teachers' Competence and Teaching Styles
 - ✓5. Inadequate School Facilities
- 

Five items in Factor 1:

- ◆ Most of the lessons focused on the **grammars**.
- ◆ English **passages** in the textbooks were **too long**.
- ◆ **A great number** of textbooks and supplementary readers were assigned.
- ◆ English sentences dealt with in the lessons were **difficult to interpret**.
- ◆ I was expected to use **grammatically correct English**.

1-3. Focus of this study①

◆What can I do?

- Relevant materials ⇒ Easy enough but not childish
- Authentic activities ⇒ Not just for learning English
- Procedural strategies ⇒ Clear lesson plans
- Treatment of anxiety ⇒ Differences are appreciated

◆Should I avoid them? ⇒ No!

- Vocabulary
- Grammar
- Interpretation
- Listening



Movie making activities

- ◆ Interpretation
- ◆ Comprehension
- ◆ Speaking & Listening

1-3. Focus of this study②

◆Material

Buscaglia, L. F. (1982) *The Fall of Freddie the Leaf*

◆Authenticity

cf. Readers Theatre (Asano, 2013; 浅野, 2013)

Movie making activities

◆Clear procedure

Lesson plan along the storyline

◆Anxiety

There is no definitely correct answer

Try as many times as you like

- ✓ Japanese subtitles
- ✓ Suitable photos
- ✓ Narrations

2. Movie making activities

◆Lesson plan

<授業計画>

週	ページ	内容	提出物	課題
1 4/11	p. 1	orientation	字幕 1, 音声 1	
2 4/18	p. 2	2. Freddie	字幕 2, 字幕 FB 2	写真 2 (5/29 締切)
3 4/25			音声 2, 音声 FB 2	
4 5/2	p. 3	3. Friends	字幕 3, 字幕 FB 3, 写真 3	写真 3(5/29 締切)
5 5/9			音声 3, 音声 FB 3	
6 5/16	p. 4	4. Daniel	字幕 4, 字幕 FB 4, 写真 4	写真 4(5/29 締切)
7 5/23			音声 4, 音声 FB 4	
8 5/30	p. 1-4	ムービー作成	ムービー1-4	
9 6/6	p. 5	5. Being a Leaf	字幕 5, 音声 5	
10 6/13			字幕 5, 字幕 FB 5, 写真 5	写真 5 (7/17 締切)
11 6/20	p. 5	6. Summer	音声 6, 音声 FB 6	
12 6/27			字幕 6, 字幕 FB 6, 写真 6	写真 6 (7/17 締切)
13 7/4	p. 5	7. Purpose	音声 7, 音声 FB 7	
14 7/11			字幕 7, 字幕 FB 7, 写真 7	写真 7 (7/17 締切)
15 7/18	p. 5	ムービー作成	ムービー5-7	

2. Movie making activities

◆Criteria

<評価基準>

＊授業内の活動:20%	コメントシートに活動の記録を記入すること。
＊字幕(7回):20%	字幕 xlsx ファイルを提出すること。FB の得点を換算します。
＊音声(7回):20%	音声 wma ファイルを提出すること。FB の得点を換算します。
＊FB(12回):10%	字幕、音声 FB にコメントを記入すること。
＊写真(7回):10%	写真 jpg ファイルを提出すること。採用された枚数を得点とします。
＊前期試験:20%	教科書と“Freddie the Fallen Leaf”持ち込みあり。

◆On-line system

The screenshot displays the MyCampus online system interface. The main content area shows a list of files for submission, organized by folder. The files are listed with their names, dates, and a status column. The interface includes a sidebar with navigation links and a top navigation bar.

ファイル名	日付	ステータス
0926字幕8	2013/10/02	
1002写真8	2013/12/04	
1003音声8	2013/10/03	
1009 FB 8	2013/10/09	
1010字幕9	2013/10/16	
1016写真9	2013/11/06	
1017音声9	2013/10/17	
1023 FB 9	2013/10/23	
1024字幕10	2013/10/30	
1030写真10	2013/10/30	
1031音声10	2013/10/31	
1106 FB 10	2013/11/06	
1107字幕11	2013/11/13	
1113写真11	2013/11/13	
1114音声11	2013/11/14	
1120 FB 11	2013/11/20	
1121字幕12	2013/11/27	
1127写真12	2013/11/27	

On the right side, there is a section titled "レポート管理" (Report Management) with a "レポート管理へ" link. Below it, there is a "タイトル:" field with the value "1009 FB 8". The "詳細情報:" section contains instructions for submitting reports, including a note about the deadline: "発表提出期限: 2013/04/14 22:35:52 ~ 2013/10/09 23:59:59".

2-1. Interpretation (Subtitles)

◆Ss are assigned to ...

- ✓ Write Japanese subtitle for each scene
 - ⇒share them through the on-line system
 - ⇒choose one subtitle per a scene and give feedback (i.e. reasons for using the subtitle in their movie)

◆Things to be considered:

- ✓ Genre & Target audience
 - What kind of language to use?
 - Who are the audience?
- ✓ Sentence length & rhythm
 - How many words can the audience read in 4 seconds?
 - How are the words arranged in the original text?
- ✓ Vocab. & Grammar
 - Does machine translation work?
 - What are the roles of grammar?

2-1. Interpretation (Subtitles)

◆Let's try machine translation!



pring had passed.
So had Summer.



◆SYSTRANet翻訳

ばねは渡った。従って夏を過した。

◆WorldLingo翻訳

ばねは渡った。従って夏を過した。

◆Full Text Translator翻訳

スプリングが渡された。夏にあった。

◆nifty翻訳

スプリングは経過しました。夏もそうしました。

◆excite翻訳

スプリングが過ぎました。
夏もそうである。

◆Bing Translator翻訳

春が過ぎていた。だから夏をだった。

◆Free Translation翻訳

春が過ぎていました。それで夏持っていました。

2-1. Interpretation (Subtitles)

◆ Why “Spring had passed”?



中3英語・葉っぱのフレディの日本語訳をお願いします。
78からP8...

[jvbkp715さん](#)

PoleStar Short Story

春が過ぎた。
夏も過ぎた。

はる す
春が過ぎて
なつ き
夏が来ました。

「葉っぱのフレディ」 実訳版
～ 原著の絵本に忠実に翻訳されたページです、とのこと (^_^;) ～

◆ There are lots of ways to cheat, but don't you want to know why?

2-1. Interpretation (Feedback)

H7		fx					
	A	B	C	D	E	F	G
1	字FB2	字幕作成者	音声	字幕	番号	字幕Feedback	番
2	字FB2		101	Spring ha	春は過ぎました。	自然な感じがいいです！	
3	字FB2		101	Spring ha	春が過ぎ去った	シンプルに訳せてたから。	
4	字FB2		101	Spring ha	春はとくに過ぎました	とくにという表現がいいと思いました。	
5	字FB2		101	Spring ha	春が過ぎ去りました・・・	最後の・・・がグッド	
6	字FB2		101	Spring ha	春が過ぎ	この文と次の文のつながり方が	
7	字FB2		101	Spring ha	春が過ぎ去った	二つの組み合わせがいい	
8	字FB2		101	Spring ha	春が過ぎ去りました・・・	・・・を使っているのが良いです。	
9	字FB2		102	So ha(d)	そして、夏も過ぎました。	気に入りました。	
10	字FB2		102	So ha(d)	そして、夏も過ぎました。	文章が上手く繋がっていいと思いました。	
11	字FB2		102	So ha(d)	夏もとうとう過ぎました	「とうとう」という表現が時間に限りがある感じでよかった。	
12	字FB2		102	So ha(d)	夏も過ぎてしまいました。	しまいましたというところ	
13	字FB2		102	So ha(d)	そして夏を超えた	とてもうまいと思った。	
14	字FB2		102	So ha(d)	夏もとくに過ぎた。	二つの組み合わせがいい	
15	字FB2		102	So ha(d)	夏もとくに過ぎました。	とくにという表現が良いです。	

- ◆ Original subtitles are preferred.
- ◆ In order to choose one subtitle, Ss need to have an image of their original movies.

2-2. Comprehension (Photos)

- ◆ What kind of tree?
- ◆ Where is Freddie?
Alfred?
Ben?
Clare?
- ◆ What's the season?
the weather like?

⇒ What kind of
photos are suitable?

Freddie was surrounded by hundreds of other leaves just like himself, or so it seemed. Soon he discovered that no two leaves were alike, even though they were on the same tree. Alfred was the leaf next to him. Ben was the leaf on his right side, and Clare was the lovely leaf overhead. They had all grown up together. They had learned to dance in the Spring breezes, bask lazily in the Summer sun and wash off in the cooling rains.



2-3. Speaking (Narration)

◆Who are the listeners?



The Fall of Freddie the Leaf.

- A Story of Life for All Ages.

Leo Buscaglia, ph.D.

フレディや、その仲間の様子。

1. Spring ha(d) passed ↓ .
So ha(d) summer ↓ .

2. Freddie, the leaf, ha(d) grown large ↓ .

His mi(d)-section was wide an(d) strong → .

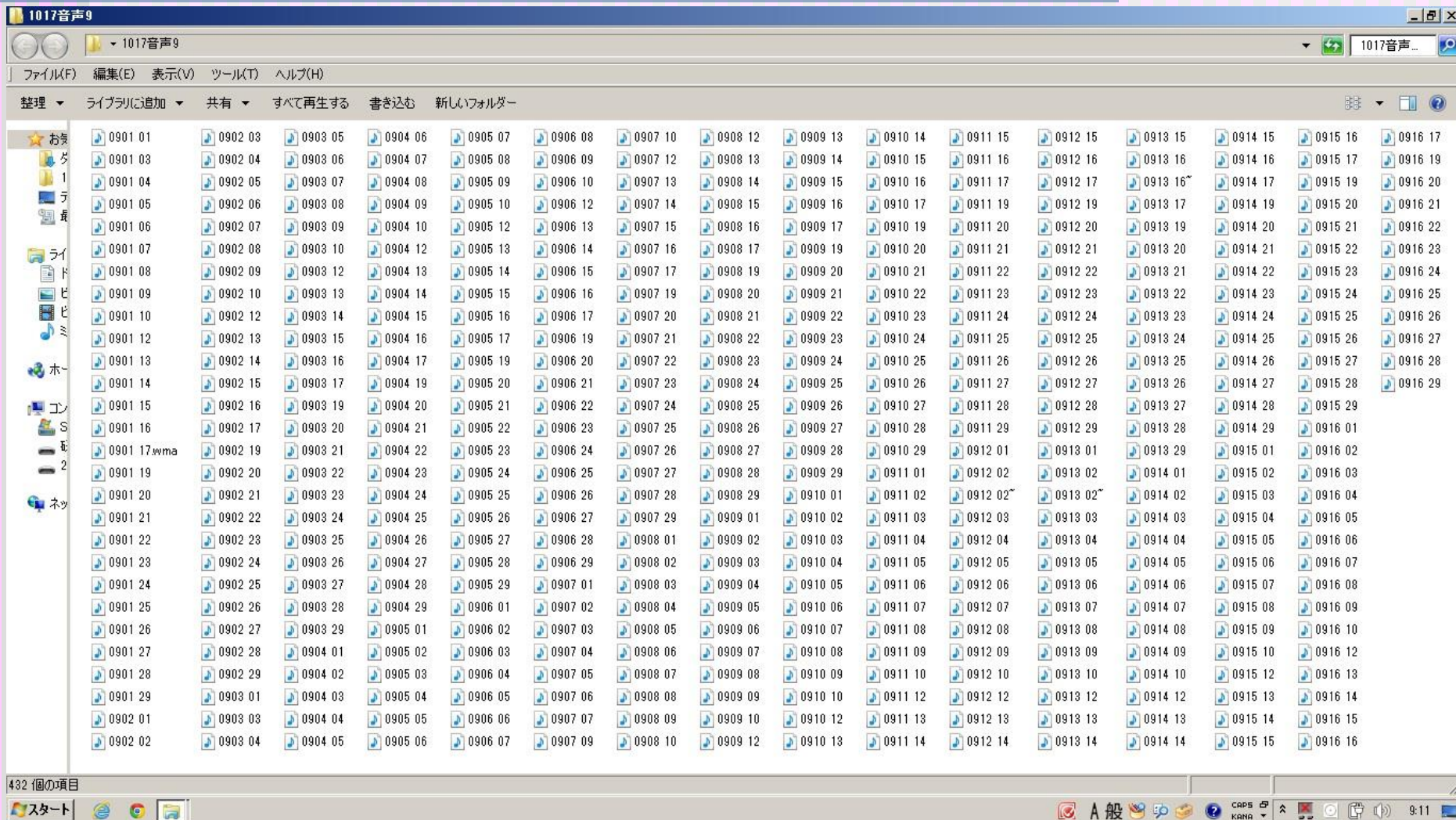
an(d) his five extensions were firm an(d) pointed ↓ .

He ha(d) first appeared in Spring as a small sprout → .

on a rather large branch near the top of a tall tree ↓ .

◆Where to emphasize?

2-3. Speaking (Narration)



432 sound files for making one scene

2-1. Listening (Feedback)

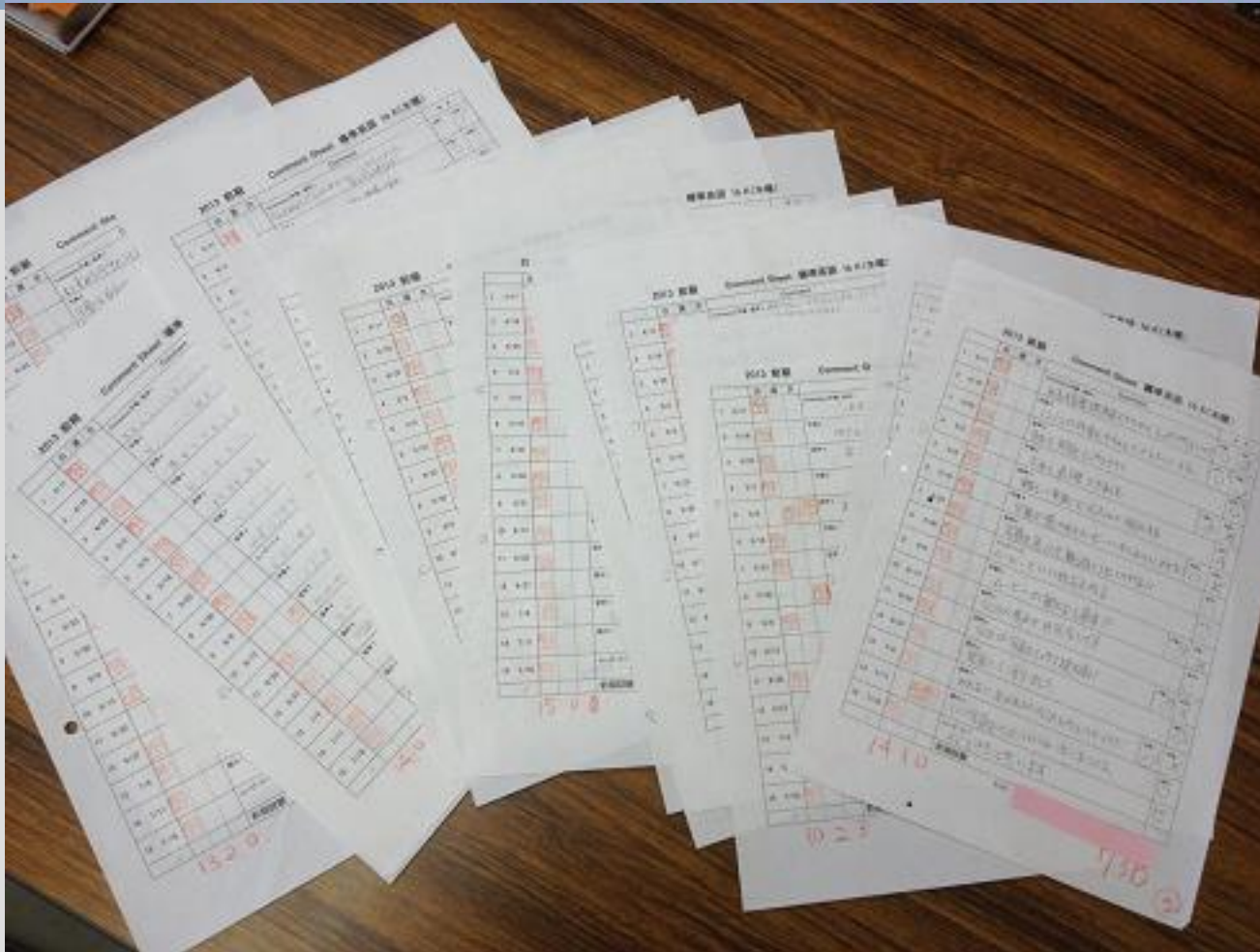
L10										
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	音FB2	字幕作音子番号字幕Feed番号使用する選んだ理由								
2	音FB2		101	Spring ha(d) passed ↓ .					101 04	とても上手いと思いました。
3	音FB2		101	Spring ha(d) passed ↓ .					101 22	発音がよかったです
4	音FB2		101	Spring ha(d) passed ↓ .					101 09	流れるような発音がきれいでした
5	音FB2		102	So ha(d) summer ↓ .					102 17	とてもよかったです
6	音FB2		102	So ha(d) summer ↓ .					102 09	少しゆっくり発音しているのがいいと思いました
7	音FB2		102	So ha(d) summer ↓ .					102 22	上手すぎです。
8	音FB2		201	Freddie, the leaf, ha(d)					201 26	フレディのフの出だしの発音がとてもよかったです。
9	音FB2		201	Freddie, the leaf, ha(d)					201 12	話がフレディのところに変わったところで声が
10	音FB2		201	Freddie, the leaf, ha(d)					201 26	綺麗でした
11	音FB2		202	His mi(d)-section was v					202 28	とても優しいゆっくりな発音で良かったです。
12	音FB2		202	His mi(d)-section was v					202 23	なめらかで良いと思います。
13	音FB2		202	His mi(d)-section was v					202 22	何度も練習した摩擦音が響いていて良かったです。
14	音FB2		202	His mi(d)-section was v					202 12	低い目の発音が丁寧できれいな人を
15	音FB2		202	His mi(d)-section was v					202 27	聞き取りやすかったです
16	音FB2		203	an(d) his five_extensior					203 25	はっきりとした発音でいて摩擦音も意識できていて聞き取りやすかったです。
17	音FB2		203	an(d) his five_extensior					203 23	発音がかっこよくてびっくりしました。摩擦音も意識できていて良かったです。
18	音FB2		203	an(d) his five_extensior					203 12	さがしていて、とてもすらすら発音できていると
19	音FB2		203	an(d) his five_extensior					203 25	わかりやすかったです
20	音FB2		203	an(d) his five_extensior					203 25	落ち着いた感じが良いです。
21	音FB2		203	an(d) his five_extensior					201 03	

- ◆ Clear articulation is preferred.
- ◆ In order to choose one narration, Ss need to compare 20-30 sound files × 8-16 scenes.

Freddie the leaf movie

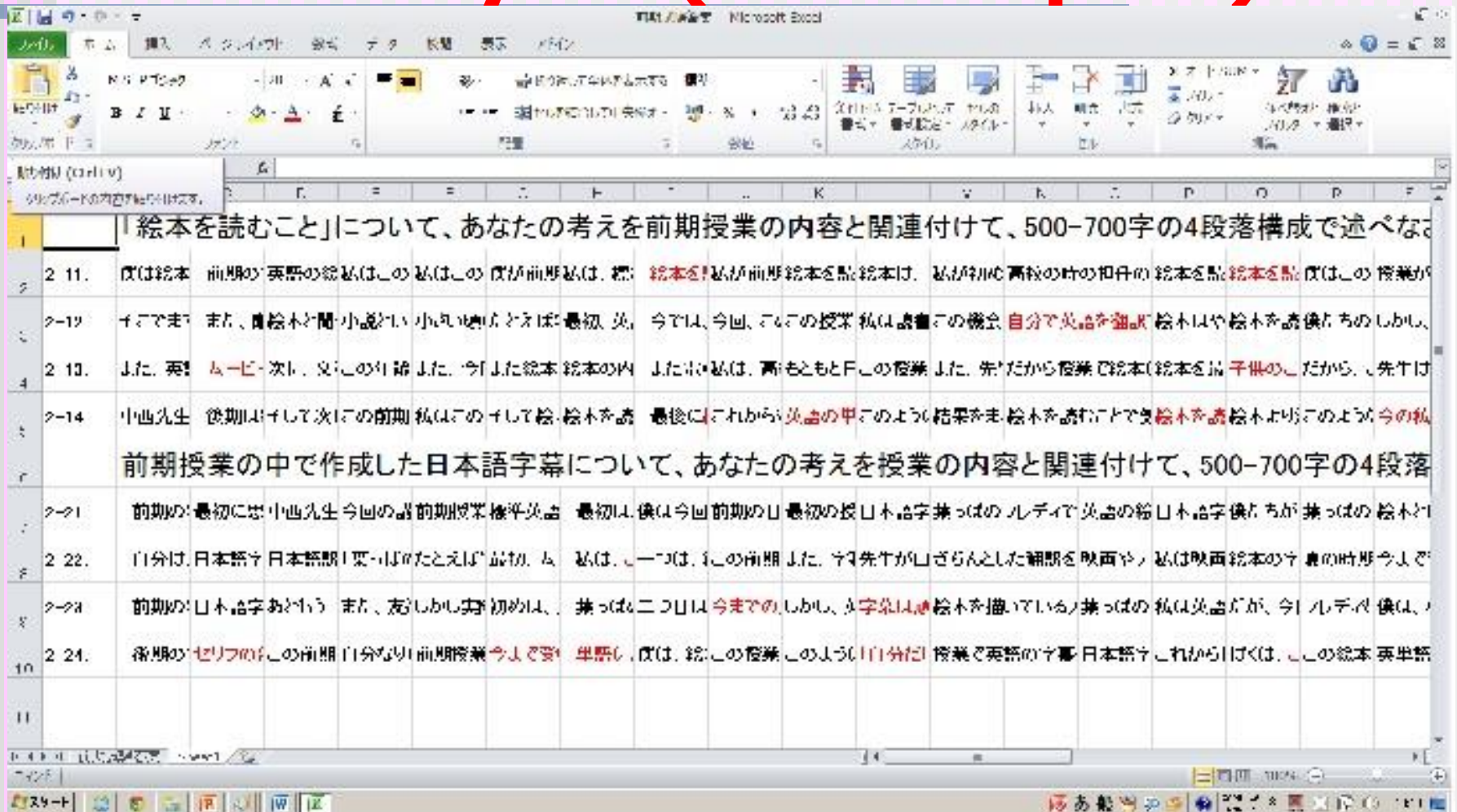


3-1. Analysis (Weekly basis)



Short comments ($n=29 \times 15$ weeks)

3-2. Analysis (Final report)



Final report ($n=25,200$ letters)

4. Findings①

◆ Material

"I have grown up as Freddie has. In the next semester we'll experience 'death'. Can I bare it?"

◆ Authenticity

"It's fun to see different interpretations."

◆ Clear procedure

"Rainy day, PLEASE!!"

"We're going to Kyoto to get the (shots of) red leaves."

◆ Anxiety

"Can I do the recording at home?"

"Machine translations are worse than myself!"

4. Findings②

- ◆ **Non-English major university students**
⇒ Some unforgettable comments:

✓ **It wasn't like an English class.**

✓ **English is a language.**

References

- Asano, K. (2013). Quantitative Content Analysis of Oral Reading Instruction for Reading Comprehension. *Journal of the Chubu English Language Education Society*, 42: 61-68.
- 浅野享三. (2013). 「読解テキストを視覚化させる発問の試み」 *ACADEMIA Literature and Language*, 94: 63-102.
- Dörnyei, Z. (2001). *Motivational strategies in the language classroom*. Ernst Klett Sprachen.
- Dörnyei, E. Z., & Ushioda, E. (Eds.). (2009). *Motivation, language identity and the L2 self* (Vol. 36). Multilingual Matters.
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hu, R. J. S. (2011). The Relationship between Demotivation and EFL Learners' English Language Proficiency. *English Language Teaching*, 4(4), p88.
- Sakai, H., & Kikuchi, K. (2009). An analysis of demotivators in the EFL classroom. *System*, 37(1), 57-69.